

中國文化大學九十三年學年度碩士班入學考試

所(組)別：俄國語文學系碩士班

考試科目：俄國文學史

- 一、古俄文學與宗教的關係。20%
- 二、試述俄國感傷主義(Сентиментализм)與《可憐的麗莎》(Бедная Лиза)。20%
- 三、試述浪漫詩人普希金(Пушкин)之長篇詩體小說「葉甫根尼·奧涅金」(Евгений Онегин)。何謂多餘人(лишний человек)。20%
- 四、就你所知，用俄文寫出白銀時代(серебряный век)的詩人五位和他們的代表作品。20%
- 五、簡答題(請寫出俄文原文再以中文簡答)：20%
  1. 《彼得堡中篇小說集》
  2. 《靜靜的頓河》

(第 / 頁.共 / 頁)

A. Составьте предложения из следующих слов 50% (10 points each)

1. все, кто, быть, в, Санкт-Петербург, с, уверенность, говорить, что, Санкт-Петербург, можно, назвать, один, из, самый, красивый, город, в, мир.
2. его, доклад, на, конгресс, статья, страстный, политический, речь, в, который, он, сказать, что, наука, должен, служить, человечество.
3. я, хотеть, воспользоваться, это, случай, чтобы, выразить, вы, свой, сердечный, благодарность, за, помощь, в, организация, конференция.
4. если, растения, отвечать, на, музыка, лучший, рост, то, что, же, говорить, о, люди, с, их, тонкий, и, сложный, нервный, система.
5. умение, учиться, следовать, развивать, в, себя, с, первый, же, день, пребывание, в, вуз.

B. Тема сочинения: транспорт в большом городе 50%

(第 / 頁.共 / 頁)

1. Переведите следующие устойчивые выражения на китайский язык. 10%(每題 2 分)
  - 1) одним ударом убить двух зайцев
  - 2) съесть собаку
  - 3) пройти огонь и воду
  - 4) сестра между двух стульев
  - 5) стреляный воробей
  
2. Переведите следующие предложения на китайский язык. 40%(每題 4 分)
  - 1) Никогда не отказывайся от малого в работе, так как из малого строится великое.
  - 2) Большинство имён и названий в этой книге подлинное. Каждый действующий в ней человек живёт и жил.
  - 3) У Николая осталось чувство правильно проведённой жизни, сын вырос на его глазах.
  - 4) С первых шагов своей сознательной жизни ребёнок должен о ком-то заботиться, чья-то судьба должна его тревожить.
  - 5) В шумном городе жизнь человека сокращается лет на десять.
  - 6) Нет нации, которая говорила бы сразу на разных языках, но это не значит, что не может быть двух наций, говорящих на одном языке.
  - 7) Он не боялся один против всех, рассчитывая на то, что он прав.
  - 8) Если только вы овладеете современной наукой и техникой, вы сможете стать квалифицированными строителями.
  - 9) Андрей видит не дальше своего носа. Достаточно некоторых успехов в работе, чтобы успокоиться на достигнутом.
  - 10) Волга — самая большая река в Европе. Она течёт с севера на юг и впадает в Каспийское море.
  
3. Переведите следующие предложения на русский язык. 30%(每題 3 分)
  - 1) 我喜歡喝濃茶。
  - 2) 今天最高氣溫達到了三十三度。
  - 3) 離開辦公室時，請把燈關掉。
  - 4) 現在請伊萬諾娃教授發言。
  - 5) 周圍一片寂靜，好像什麼事情也沒發生。
  - 6) 我們應該學會分清好壞和是非。
  - 7) 如果代表團飛來台北，他們將下榻在豪華賓館。
  - 8) 請您說得大聲些，讓大家都聽清楚。
  - 9) 我做為廠長應該維護我們工廠的利益。

10) 閒人勿進，保持衛生和肅靜。

4. Переведите следующие поздравительное и пригласительное письма на русский язык. 20%(每題 10 分)

1) 賀信

尊敬的阿列克塞·安德列耶維奇！

請允許我向您衷心祝賀您的生日。祝您生活幸福，工作順利，健康長壽！

順致敬意！

您的學生 趙瑞

日期

2) 邀請函

尊敬的安娜·瓦西里耶夫娜·彼得洛娃教授！

茲訂於今年4月30日至5月2日在中國文化大學召開“俄羅斯語言與文學教學”研討會。敬請您準時光臨。

時間：每天 8:30 — 16:30

地點：圖書館樓

順致問候！

俄文系

日期

本試題採雙面印刷

(第 2 頁,共 2 頁)